

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

VERGADERING VAN 7 JUNI 1960.

Ontwerp van wet tot verzekering van de vrije uitoefening van de soevereine macht in Congo.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI (1) UITGEBRACHT DOOR DE HEER **VAN CAUWELAERT**.

DAMES EN HEREN,

Het onderhavige wetsontwerp werd neergelegd ter uitvoering van de resolutie n° 7 der Belgisch-Kongolese Rondetafelconferentie en van de artikelen 103, 104 en 105 der fundamentele wet op het Staatsbestel in Kongo.

De betrokken teksten zijn « in extenso » weergegeven geworden in de bij dit ontwerp horende memorie van toelichting.

Dit wetsontwerp heeft voor doel de Grondwetgevende en de Wetgevende Kamers veilig te stellen tegen elke drukking of indringing van buiten die zou kunnen inbreuk maken op de vrijheid van hun beraadslagingen of op de goede orde hunner werkzaamheden.

Om dit doel te verwezenlijken treft het wetsontwerp twee reeksen van voorzorgsmaatregelen :

1° Het vertrouwt aan de voorzitters der Wetgevende Kamers toe de politie der door de twee vergaderingen gebruikte gebouwen en onderwerpt de toegang tot deze gebouwen aan het regime der voorafgaande toelating;

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pholien, voorzitter; Block, Delpont, Estienne, Lagae, Leynen, Philips, Van Hemelrijck, Mevr. Vandervelde, de heren Van Remoortel en Van Cauwelaert, verslaggever.

R. A 5926.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

368 (Zitting 1959-1960) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

SEANCE DU 7 JUIN 1960.

Projet de loi tendant à assurer le libre exercice des pouvoirs souverains au Congo.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI (1) PAR M. **VAN CAUWELAERT**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a été déposé en exécution de la résolution n° 7 de la Conférence belgo-congolaise de la Table Ronde et des articles 103, 104 et 105 de la loi fondamentale sur les structures du Congo.

Les textes visés ont été reproduits « in extenso » dans l'exposé des motifs afférent au présent projet.

Ce projet de loi a pour but de mettre la Constituante et les Chambres législatives du Congo à l'abri de toute pression ou intrusion extérieure qui pourrait porter atteinte à la liberté de leurs délibérations ou au bon ordre de leurs travaux.

Pour atteindre ce but, le projet de loi prend deux séries de mesures de précaution :

1° il confie aux présidents des Chambres législatives la police des bâtiments occupés par les deux assemblées et soumet l'accès de ces bâtiments au régime de l'autorisation préalable;

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pholien, président; Block, Delpont, Estienne, Lagae, Leynen, Philips, Van Hemelrijck, M^{me} Vandervelde, MM. Van Remoortel et Van Cauwelaert, rapporteur.

R. A 5926.

Voir :

Document du Sénat :

368 (Session de 1959-1960) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

2° Rondom de bedoelde gebouwen wordt een neutrale zone geschapen waarvan de politie toevertrouwd wordt aan een bijzondere commissaris benoemd door het Staatshoofd en geplaatst onder het bestendig gezag van de bevoegde minister der nationale regering;

Op het grondgebied der neutrale zone is elke betoging door samenschooling in open lucht en elke individuele demonstratie verboden, behoudens de door de wet voorziene uitzonderingen en in deze gevallen ook nog onder voorbehoud van door de bijzondere commissaris voorafgaandelijk verleende toelating.

Klaarblijkelijk regelt dit wetsontwerp niet al de publiekrechtelijke vraagstukken die kunnen oprijzen in een land met federale structuur in verband met het feit dat de nationale organen van de wetgevende, uitvoerende en rechterlijke macht gevestigd zijn op een bepaalde plaats van het grondgebied.

Deze vraagstukken zullen dienen geregeld te worden door de Kongolese Grondwetgevende Vergadering.

Dit wetsontwerp beperkt zich tot het treffen van de onmisbare maatregelen opdat de twee Kongolese Kamers zouden kunnen vergaderen in voldoende veiligheidsvoorwaarden.

Uw Commissie heeft bij eenparigheid haar goedkeuring gehecht aan de tekst van het wetsontwerp zoals deze aan de Senaat is overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De Commissie suggereert geen enkel amendement op bedoelde tekst.

Zij meent nochtans de aandacht te moeten vestigen op een vertaalfout die ingeslopen is in de eerste alinea van artikel 14 :

Inderdaad :

De Franse tekst schijnt de vertaling te zijn van de Nederlandse tekst, waar hij zegt :

« La tutelle sur les actes du commissaire spécial appartient au ministre compétent »;

Voor het woord « tutelle » vinden we in de nederlandse tekst het woord « toezicht »;

Het is duidelijk dat de Nederlandse tekst van het rechtskundig standpunt uit juister is en dat het woord « tutelle » dient vervangen te worden door het woord « contrôle ».

Vermits het hier om een materiële vergissing gaat, vereist deze vergissing niet het neerleggen van een amendement.

Dit verslag is bij eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
K. VAN CAUWELAERT.

De Voorzitter,
J. PHOLIEN

2° il crée autour des dits bâtiments une zone neutre dont la police est confiée à un commissaire spécial nommé par le Chef de l'Etat et placé sous l'autorité permanente du ministre du gouvernement national qui aura compétence pour cela;

Sur le territoire de la zone neutre toute manifestation par rassemblement en plein air et toute démonstration individuelle sont interdites, sauf les exceptions prévues par la loi et dans ce cas encore sous réserve d'autorisation préalable donnée par le commissaire spécial.

Il est évident que le présent projet de loi ne règle pas tous les problèmes de droit public qui peuvent surgir dans un pays de structure fédérale en relation avec le fait de l'établissement des organes nationaux des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire en un endroit déterminé du territoire.

Ces problèmes devront être réglés par la Constituante congolaise.

Le présent projet de loi se limite à prendre les mesures indispensables pour que les deux Chambres congolaises puissent se réunir dans des conditions de sécurité suffisante.

Votre Commission a approuvé à l'unanimité le texte du projet de loi tel qu'il a été transmis au Sénat par la Chambre des Représentants.

La Commission ne suggère aucun amendement à ce texte.

Elle croit cependant devoir signaler qu'une erreur de traduction s'est glissée dans le premier alinéa de l'article 14 :

En effet :

Le texte français semble être la traduction inexacte du texte néerlandais, quand il dit :

« La tutelle sur les actes du commissaire spécial appartient au ministre compétent »;

Pour le mot « tutelle », nous trouvons dans le texte néerlandais le mot « toezicht »;

Il est évident que le texte néerlandais est plus exact du point de vue juridique et que le mot « tutelle » doit donc être remplacé par le mot « contrôle ».

Comme il s'agit d'une erreur matérielle, la correction de cette erreur ne justifie pas le dépôt d'un amendement.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
K. VAN CAUWELAERT.

Le Président,
J. PHOLIEN